

“Het parcours van Nederlands boek tot buitenlandse lezer”

„Stationen auf dem Weg niederländischer Bücher zum ausländischen Lesepublikum“

Donnerstag 30 Juni - Schloss der WWU Münster ab 14.00 Uhr

Lesungen „Stationen auf dem Weg niederländischer Bücher zum ausländischen Lesepublikum“

14.00 – 14.25 **Lut Missinne** (Münster): Begrüßung und Einleitung: „Die Frankfurter Buchmesse (1993/2016) und die Niederländische Literatur. Ein Überblick.“

14.25 – 15.00 **Heinz Eickmans** (Duisburg-Essen): „Andere Länder, andere Titel. Deutsche Übersetzungen niederländischer Buchtitel und Buchumschläge.“

15.00 – 15.30 Kaffeepause

15.30 – 16.05 **Jaap Grave** (Berlin/Münster): “Gutachten in der DDR – Niederländische Literatur anders gelesen.“

16.05 – 16.40 **Wilken Engelbrecht** (Olomouc) “Deutschland als Mittler für die Niederländische Literatur in Mittel-Europa“

16.40 – 17.15 **Pawel Zajac** (Poznan): “Der Autor als Freund und Marke. Cees Nooteboom im Netzwerk des Suhrkamp Verlags (1984-2002).“

Anschließend: Presentation *The Low Countries*

Alle Lesungen sind öffentlich zugänglich

Donderdag 30 juni – Haus der Niederlande om 20 u

Auteursavond en vertaaldiscussie

met

Tommy Wieringa, *Dit zijn de namen & Honorair Kozak*

Christiane Kuby (Amsterdam) (vertaalster Ned-Duits)

Philippe Noble (Gent) (vertaler Ned-Frans)

Paul Vincent (Londen) (vertaler Ned-Engels)

De avondlezing is vrij toegankelijk

Vrijdag 1 juli – Schloss WWU Münster vanaf 9.00 u

Platformdag “Het parcours van Nederlands boek tot buitenlandse lezer”

[lezingen 20 min, aansluitend 10 min. discussietijd]

9.00 – 9.30 **Zahroh Nuriah** (Jakarta) “Vertalen als interculturele communicatie: Omgaan met cultuurbotsingen”

9.30 – 10.00 **Jane Fenoulhet** (Londen) “Succes zichtbaar maken: een publicatiegeschiedenis van het Engelstalige oeuvre van Cees Nooteboom”

10.00 – 10.30 **Philippe Noble** (Gent) “Het traject van het Nederlandstalige boek in Franse vertaling. Een verhaal uit de praktijk: de reeks ‘Lettres Néerlandaises’ bij uitgeverij Actes Sud”

10.30 – 11.00: koffiepauze

11.00 -11.30 **Elies Smeyers** (Ugent/UCL): “Circulatie van Hugo Claus via de Franse vertalingen van zijn werk”

11.30 – 12.00 **Irina Michajlova** (St-Petersburg) “Tussen Nederlandse tekst en Russische lezer”

12.00 – 12.30 **Ton Van Kalmthout** (Den Haag) “Onderzoek naar de oostwaartse verspreiding van Nederlandstalige literatuur”

12.30 **Afsluiting**

Toegang tot het colloquium is vrij.

Deelnemers aan de platformdag op vrijdag worden verzocht zich voor 24 juni per mail aan te melden: r_nort01@uni-muenster.de